

PROGRAMME EGITARAUA

- 15.30 - BOKALE BRASS BAND
- 16.00 - DEUX SECONDES
- 16.00 - TANGO
- 16.30 - SOINU TTIKI
- 17.00 - SOKA
- 17.30 - SOINU TTIKI
- 17.30 - BOKALE BRASS BAND
- 18.00 - L'ÉLECTONIK JÂZE !
- 19.00 - SOINU TTIKI
- 19.30 - DEUX SECONDES
- 19.30 - TANGO
- 20.00 - BOKALE BRASS BAND
- 21.30 - ZAZPI SENIDEKO

☒ À BOIRE ET À MANGER SUR PLACE !!
JATEKO TA EDATEKOAK TOKIAN BERTAN !!



CONTACTS / HARREMANAK

Merci aux bénévoles sans qui ce festival n'aurait pas lieu.
Vous souhaitez nous aider ? N'hésitez pas à nous contacter !

*Laguntzailerik gabe, festibalik ez liteke !
Lagundu nahi baduzu, gurekin harremanetan sar !*

PINPULKA@GMAIL.COM
WWW.PINPULKA.EU



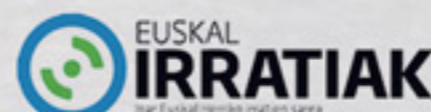
/PINPULKA



@JOKOZKANPO

NOS MÉCÈNES GURE DIRUZTATZAILEAK

Alki, Ama Luma, Chocolats Antton,
Donibanekopi, Doyharcabal Electricité,
Duhalde, Durruty, Hôtel-Restaurant
Euzkadi, Julien Fourrageat, Gau Argi,
Garage Citroën Hendaye, Garage
Etchegaray, Intermarché Itxassou, Iturralde
etxea, Kupela, MAN, Ets Pascal Massonde
Souraide, Opticien Duhour, Soicom, Sokoia,
Ttipia, Union des Commerçants d'Espelette.



REPLI ASSURÉ EN CAS DE MAUVAIS TEMPS !

Vérifiez la limite d'âge, n'émancipez pas trop rapidement vos enfants !
Merci de vous asseoir par terre, pour une bonne visibilité de tous.

Gardez votre toutou en laisse près de vous.

Donnez un peu de repos à vos téléphones portables !

La rue est à tous ! Respectez-la grâce aux poubelles.
Karrika denena da ! Bakotxak hondakinak zikinontzietara eraman ditzala.

JOKOZ KANPO 9e EDITION ! 9. EDIZIOA !

Et voilà, encore une fois on occupe l'espace
Comme toujours petits et grands vont s'amuser
Finis hiver et printemps qui longtemps agacent
Courir partout, crier, rire et même pleurer

On s'approprie tous les recoins, la rue, les places
Trouver l'attendu découvrir l'inespéré
Et pour un jour on vient chercher un peu de grâce
Fabriquer des souvenirs pour toute l'année

*Hemen gaude ta poztutzen ga,
Ta ziur zuek ere bai !
Eguraldi txarrak akabo,
Umore tristeak ttutt !*

*Gureak, zuenak dituzue karririk, plazak,
Ezusteakoaren aurkitzeko, ametsa, irria edota harridura,
Bederen egun batez, istaño batez,
Oroitzapen miresentzari batzuen moldatzeko.*

JOKOZ KANPO

9.0

EKAINAK 2 JUN
ESPELETTE - EZPELETA

SPECTACLES DE RUE

**BILAKA
JOUR DE FÊTE
BOKALE BRASS BAND
SOINU TTIKI
LA COMPAGNIE DU PETIT MONSIEUR
MARTINTOUTSEUL
ARTEDRAMA & LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN**

SOINU TTIKI

MUSIQUE / MUSIKA

Soinu Ttiki propose à Espelette des cours de triki, de pandero et d'alboka pour les jeunes (et les moins jeunes) afin de créer la rencontre et un lien social intergénérationnel. Les Trikilari seront présents à Jokoz Kanpo pour animer et faire vibrer les rues du village.

Soinu Ttiki elkarteak Triki, Pandero ta Alboka kurtsoak proposatzen ditu Ezpeletan adin guzietako musikari-entzat. Hor izanen ditugu karrika eta bazter guzien alaitzeko !

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA

16.30 - ESPLANADE DU CHÂTEAU

17.30 - FRONTON

19.00 - MARCHÉ COUVERT

(30 MIN) TOUT PUBLIC / DENENTZAT

BOKALE BRASS BAND

FANFARE NEW ORLEANS TXARANGA

Les folles nuits de la Nouvelle-Orléans résonnent aux sons des cuivres de cette fanfare déjantée. Bokale Brass Band c'est l'héritage de cette incroyable pulsion de liberté : un mélange de swing, de funk, de soul et de rythmes afro-caribéens qui crée un univers singulier tout en rappelant l'héritage historique et musical de la Louisiane.

New Orleans hiriko gau erotsuen giroa deskubritzeko prest ? Bokale Brass Band bai ! Funk, Soul, Swing, Afrikan eta irletako erritmoekin bat egitera gomitatzen zaituzte !

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA

15.30 - MARCHÉ COUVERT

17.30 - ETXEMENDI

20.00 - MARCHÉ COUVERT

(30 MIN) TOUT PUBLIC / DENENTZAT

L'ÉLECTRONIK JÂZE!

CIE MARTINTOUTSEUL KIA
THÉÂTRE BURLESQUE MUSICAL /

Savant fou, prêcheur décalé, Monsieur Martin nous présente sa nouvelle invention l'Electronik Jâze : Une machine infernale, véritable capteur-émetteur de vibrations humaines. C'est au travers d'expériences insolites et de chansons aléatoires avec sa surprenante machine que cet inimitable conférencier de l'absurde et doux rêveur, invite le spectateur dans son univers vibratoire et décalé. Osez la vibration !

Martin jauna, zentzugabekeriaren maisua, bere sorkuntza berriaren aurkeztera dator : gizakien dardarikak biltzen ta zabaltzen dituen infernuetako mekanika ! Ez izitu ta gozatu !

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA

18.00 - LA POSTE

(60 MIN) DÈS 8 ANS / 8 URTETIK GOITI

SOKA

BILAKA - IDB
DANSE / DANTZA

Kukai konpainiak Soka sorkuntza atera zuenetik kasik hamar urte berantago Bilakako dantzariari eta Julen Achiary perku joileari transmititzen zaie. Haria ez da eten. Euskal Herrian, gizakiak dantzan elkartzen segitzen du.

Près de dix ans après la création de Soka par la compagnie Kukai, ce spectacle est transmis aux danseurs de Bilaka et au percussionniste Julen Achiary. Le lien n'est pas rompu. Au Pays Basque, les Hommes continuent de s'unir par la danse.

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA

17.00 - FRONTON

(20 MIN) TOUT PUBLIC / DENENTZAT

TANGO

JOUR DE FÊTE CIE
THÉÂTRE / ANTZERKIA

Un homme et une femme construisent grâce au langage les mouvements de la danse. Et le tango qu'ils dansent met en tension les ressorts les plus crus de la relation entre les genres. Tango est un duel sexuel.

Gizon bat eta emakume batek lengoaiari esker dantzaren mugimenduak eraikitzen dituzte. Eta dantzatzen duten tangoa-k mindutzen ditu generoen arteko den harremanaren eragingarri bipilenak. Tango duelu sexuala da.

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA

16.00 & 19.30 - PRÉAU DE L'ÉCOLE ST-ÉTIENNE

(20 MIN) POUR ADULTE / HELDUENTZAT

JAUGE LIMITÉE / TOKIAK MUGATURIK

TARIF / PREZIOA : 3€

DEUX SECONDES

CIE DU PETIT MONSIEUR KIA
Clown / Pailasoa

Dans ce spectacle muet et burlesque, la Cie du Petit Monsieur poursuit son exploration des temps modernes. Et que contiendrait la boîte de Pandore aujourd'hui, si ce n'est un des ces nouveaux objets, qui ont envahi notre quotidien ?

Technologiquement brillant, incroyablement pratique, mais tellement sournois ! Paul Durand, toujours coincé dans son costume étriqué, va l'apprendre à ses dépens.

Teknologiak eguneroko tresnak hobetzen ditu... omen... Durand jaunak hori deskubrituko du... Hala uste du baina deskubritzeko orde jasan beharko du... Asma zazue ze tresnekin tira birak ukan ditzazkeen, segur baigira zuek ere, noizbeit, halakoak jasan dituzuela !

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA

16.00 & 19.30 - ESPLANADE DU CHÂTEAU

(30 MIN) TOUT PUBLIC / DENENTZAT

ZAZPI SENIDEKO

AXUTI, ARTE DRAMA & LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN
EUSKARAZKO ANTZERKIA - THÉÂTRE EN BASQUE

Anaitasunarena, txikitatik eraikitako laberintoa da, ihesbiderik gabekoa, lotura definitibo bat. Odolekoak ala biziak eskainitakoak, senideak norbanakoa osatzen du. Baina nola aritu anaia, ahizpa, neba edo arreba ebatsia izan zaigunean? Presondegiak, auto istripuak edo gaixotasunak bete ezinezko hutsunea sentiarazten duenean, nola dirau gurea dugun GU horrek bizirik?

La fraternité est un labyrinthe construit dans l'enfance, sans issue, un lien définitif. Frère de sang ou cadeau de la vie, cette relation accomplit l'individu. Mais comment réagir quand le frangin ou la frangine nous a été volé ? Quand la prison, l'accident de voiture ou la maladie imposent un inassouvi manque, comment continue de vivre ce NOUS qui est le nôtre ?

RENDEZ-VOUS / HITZORDUA

21.30 - SALLE DU PATRONAGE

(1H10) DÈS 12 ANS / 12 URTETIK GOITI

JAUGE LIMITÉE / TOKIAK MUGATURIK

TARIF / PREZIOA : 6€

résumé en français distribué à l'entrée pour ceux qui le désirent !